

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA
SOBRE ASISTENCIA MUTUA ENTRE
SUS ADMINISTRACIONES ADUANERAS

PREÁMBULO

La República Argentina y la República de Sudáfrica (en adelante llamadas en conjunto las "Partes" y en singular, la "Parte");

CONSIDERANDO la importancia de garantizar la determinación exacta de los derechos, impuestos y otras cargas recaudados sobre la importación y la exportación de mercaderías, como así también la correcta aplicación de disposiciones de prohibición, restricción y control;

CONSIDERANDO que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de sus respectivos países;

CONSIDERANDO que el tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas constituye un peligro para la salud pública y la sociedad;

RECONOCIENDO la preocupación global creciente por la seguridad y la facilitación de la cadena logística internacional; y la Resolución del Consejo de Cooperación Aduanera de junio de 2002 al efecto;

RECONOCIENDO la necesidad de cooperar a escala internacional sobre cuestiones vinculadas a la aplicación de su legislación aduanera;

CONVENCIDOS de que los esfuerzos para prevenir los ilícitos aduaneros y para lograr una mayor exactitud en el cobro de los derechos aduaneros puede hacerse más eficaz a través de una estrecha cooperación entre las administraciones aduaneras;

TENIENDO EN CUENTA los Acuerdos internacionales que prevén prohibiciones, restricciones y medidas de control respecto a mercaderías específicas;

TENIENDO EN CUENTA la Recomendación de Asistencia Mutua Administrativa y la Declaración sobre la Mejora de Cooperación y Asistencia Mutua Administrativa (Declaración de Chipre), adoptadas respectivamente en diciembre de 1953 y en julio de 2000 por el Consejo de Cooperación Aduanera, conocido actualmente con el nombre de Organización Mundial de Aduanas;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

Para los fines de este Acuerdo, salvo que el contexto requiera lo contrario:

- (a) "administración aduanera" significará para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos y para la República de Sudáfrica, el Servicio Tributario de Sudáfrica;
- (b) "legislación aduanera" significará toda disposición legal o administrativa aplicable o exigible por las Administraciones Aduaneras en relación con la importación, exportación, trasbordo, tránsito, almacenamiento y circulación de mercaderías, incluidas:
 - (i) el cobro, garantía o el pago de derechos aduaneros, impuestos y otras cargas;
 - (ii) acciones relacionadas con medidas de prohibición, restricción o control;
 - (iii) acciones relacionadas con el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- (c) "ilícito aduanero" significará toda violación o tentativa de violación a la Legislación Aduanera;
- (d) "información" significará todo dato, haya sido o no procesado o analizado, todo documento, informe y toda comunicación cualquiera sea su formato, incluido el electrónico, o copias autenticadas de los anteriores;
- (e) "cadena logística internacional" significará el conjunto de procesos involucrados en los movimientos fronterizos de mercaderías desde el lugar de origen hasta el lugar de destino;
- (f) "funcionario" significará cualquier funcionario aduanero o de otro servicio público designado por cualquiera de las Administraciones Aduaneras;

- (g) "persona" significará tanto personas físicas como jurídicas;
- (h) "administración requerida" significará la Administración Aduanera a la cual se solicita que preste asistencia;
- (i) "parte requerida" significará la Parte a cuya Administración Aduanera se le solicita que preste asistencia;
- (j) "administración requirente" significará la Administración Aduanera que solicita asistencia; y
- (k) "parte requirente" significará la Parte cuya Administración Aduanera solicita asistencia.

ARTÍCULO 2

ALCANCE DEL ACUERDO

1. A través de sus Administraciones Aduaneras y conforme las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las Partes se brindarán asistencia mutua:
 - (a) para asegurar que la Legislación Aduanera en vigor en sus respectivos territorios sea cumplida correctamente;
 - (b) para prevenir, investigar y combatir ilícitos Aduaneros;
 - (c) en casos relacionados con la entrega de documentos concernientes a la aplicación de la Legislación Aduanera;
 - (d) para facilitar la simplificación y armonización de sus procedimientos aduaneros; y
 - (e) para garantizar la seguridad de la Cadena Logística Internacional.
2. En el marco del presente Acuerdo, toda asistencia será brindada conforme a las disposiciones administrativas y de la legislación interna en vigor en el país de la Parte Requerida y dentro de los límites de la competencia y de los medios que dispone su Administración Aduanera.
3. El Acuerdo no establece el recupero en el territorio de la Parte Requerida de derechos aduaneros, impuestos y otras cargas en las que se haya incurrido en el territorio de la Parte Requirente.
4. El Acuerdo tiene como única intención la asistencia mutua entre las Partes. Las disposiciones del Acuerdo no otorgarán derecho alguno a ningún individuo para obtener, suprimir o excluir ninguna evidencia o impedir la ejecución de una solicitud.

ARTÍCULO 3 COMUNICACIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Cada Administración Aduanera brindará a la otra, a solicitud o por su iniciativa propia, toda la información disponible que pueda ayudar a garantizar la correcta aplicación de la Legislación Aduanera y la prevención, investigación y lucha contra los ilícitos Aduaneros relacionados con:
 - (a) el recupero por las Administraciones Aduaneras de los derechos aduaneros, como así también la correcta determinación de la valoración aduanera de la mercadería y su clasificación arancelaria;
 - (b) la aplicación de las reglas de origen de la mercadería; y
 - (c) la prevención y represión de ilícitos Aduaneros y el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
2. En casos serios que pudieran involucrar un daño sustancial a la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier otro interés vital de una de las Partes, la Administración Aduanera de la otra Parte brindará, siempre que sea posible, dicha información por propia iniciativa y sin dilación.
3. En el caso de que la Administración Aduanera de la Parte Requerida no contare con la información solicitada, hará las consultas necesarias para obtener esa información conforme a las disposiciones de su Legislación Aduanera.
4. A solicitud, la Administración Requerida brindará a la Administración Requiriente información concerniente a las instancias en las cuales la última tuviera motivos para dudar de la información provista por la Persona involucrada en la cuestión aduanera.
5. Cada Administración Aduanera brindará a la otra, a solicitud o por iniciativa propia, toda información disponible relativa a:
 - (a) mercadería que se supone es objeto de tráfico ilegal entre sus respectivos territorios;
 - (b) actividades que constituyan o parezcan constituir una violación o tentativa de violación a la Legislación Aduanera dentro del territorio de la otra Parte;
 - (c) medios de transporte con respecto a los cuales existen motivos suficientes para creer que han sido, son o podrían ser utilizados

para una violación o tentativa de violación a la Legislación Aduanera;

- (d) Personas respecto de las cuales se sabe que han cometido Ilícitos Aduaneros o de las cuales se sospecha que los van a cometer.
6. A solicitud, la Administración Aduanera Requerida brindará a la Administración Aduanera Requirente la siguiente información:
- (a) si las mercaderías importadas al territorio de la Parte Requirente fueron exportadas legalmente desde el territorio de la Parte Requerida;
 - (b) si las mercaderías exportadas desde el territorio de la Parte Requirente fueron legalmente importadas al territorio de la Parte Requerida y la naturaleza del procedimiento aduanero, si lo hubiere, bajo el cual dichas mercaderías fueron ubicadas.
7. Cada Administración Aduanera, por iniciativa propia o a solicitud, proveerá a la otra Administración Aduanera informes, registros de evidencia o copias certificadas de documentos brindando toda la información disponible sobre operaciones, realizadas o planificadas, que constituyan o parezcan constituir una infracción a la Legislación Aduanera de esa Parte. Toda la información relevante para la interpretación o utilización del material deberá ser provista al mismo tiempo.
8. Los documentos estipulados en el Acuerdo pueden ser reemplazados por información computarizada presentada en cualquier forma para los mismos fines.

ARTÍCULO 4 NOTIFICACIÓN

A solicitud, la Administración Requerida notificará a la Persona, residente o establecida en el territorio de la Parte Requerida, de cualquier decisión formal relativa a esa Persona, tomada por la Administración Requirente en cumplimiento de la Legislación Aduanera.

ARTÍCULO 5 INTERCAMBIO AUTOMÁTICO DE INFORMACIÓN

Las Administraciones Aduaneras podrán, por mutuo acuerdo y conforme al Artículo 15, intercambiar toda información estipulada en el presente Acuerdo de manera automática.

ARTÍCULO 6

INTERCAMBIO ANTICIPADO DE INFORMACIÓN

Las Administraciones Aduaneras podrán, por mutuo acuerdo y conforme al Artículo 15, intercambiar información específica antes del arribo de las partidas al territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 7

ASISTENCIA TÉCNICA

1. A solicitud, la Administración Requerida brindará toda la información sobre su Legislación y procedimientos aduaneros que sean relevantes para las investigaciones relativas a un ilícito Aduanero.
2. Cualquiera de las Administraciones Aduaneras a solicitud o por propia iniciativa comunicará cualquier información disponible relativa a:
 - (a) nuevas técnicas de aplicación de la Legislación Aduanera cuya efectividad haya sido comprobada;
 - (b) nuevas tendencias, medios o métodos en la comisión de ilícitos Aduaneros;
 - (c) mercaderías de las cuales se sabe que son objeto de ilícitos Aduaneros, al igual que métodos de depósito y transporte utilizados en relación con esa mercadería;
3. Las Administraciones Aduaneras se brindarán asistencia técnica en cuestiones aduaneras, inclusive:
 - (a) el intercambio de Funcionarios aduaneros cuando fuere de mutuo beneficio a los fines de avanzar en la comprensión de las técnicas de ambas administraciones;
 - (b) la capacitación y asistencia en el desarrollo de habilidades especiales de los Funcionarios aduaneros;
 - (c) el intercambio de expertos en cuestiones aduaneras;
 - (d) el intercambio de información profesional, científica y técnica relacionada con los procedimientos y la legislación aduaneros;
 - (e) información sobre la computarización de los procedimientos aduaneros incluso la Aduana electrónica y las aplicaciones de Intercambio Electrónico de Datos (EDI - Electronic Data Interchange, por sus siglas en inglés);

- (f) medidas de facilitación y simplificación de procedimientos aduaneros; y
 - (g) cualquier otra información que pudiere asistir a las administraciones aduaneras con la gestión del riesgo a los fines del control y la facilitación.
4. Cada Administración Aduanera compartirá con la otra, información sobre sus procedimientos de trabajo a los fines de avanzar en la comprensión de sus procedimientos y técnicas.

ARTÍCULO 8

VIGILANCIA DE PERSONAS, MERCADERÍAS, LUGARES Y MEDIOS DE TRANSPORTE

1. Por iniciativa propia o luego de solicitud por escrito de la otra Administración Aduanera, conforme a la legislación interna en vigor en su país y de acuerdo con sus prácticas administrativas, cada Administración Aduanera mantendrá especial vigilancia sobre:
- (a) los movimientos, y en especial, la entrada en y salida de su territorio, de Personas sospechadas de cometer infracciones contra la Legislación Aduanera de la Parte Requirente de manera ocasional o habitual;
 - (b) el depósito o movimientos sospechosos de mercaderías o medios de pago notificados por la Administración Requirente por dar lugar a un comercio ilícito sustancial en el territorio de la Parte Requirente;
 - (c) lugares utilizados para depositar mercaderías que puedan ser utilizados en relación con el comercio ilícito sustancial en el territorio de la Parte Requirente;
 - (d) medios de transporte sospechados de ser utilizados para transgredir la Legislación Aduanera en el territorio de la Parte Requirente; y
 - (e) operaciones que puedan ser vinculadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o con el de piezas, productos o subproductos arqueológicos o paleontológicos y de colecciones arqueológicas o paleontológicas.
2. Los resultados de dicha vigilancia serán comunicados a la otra Administración Aduanera lo antes que sea razonablemente posible.

ARTÍCULO 9 PERITOS Y TESTIGOS

A solicitud, la Administración Requerida puede autorizar a sus Funcionarios para que comparezcan ante una corte o tribunal de la otra Parte en calidad de peritos o testigos en una cuestión relacionada con un ilícito Aduanero.

ARTÍCULO 10 COMUNICACIÓN DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes conforme al presente Acuerdo serán intercambiadas directamente entre las Administraciones Aduaneras de las Partes.
2. Las solicitudes de asistencia serán realizadas por escrito o en forma electrónica, y deberán estar acompañadas de toda información que se considere útil a los fines del cumplimiento de dicha solicitud. La Administración Requerida podrá solicitar una confirmación escrita de las solicitudes electrónicas. Si las circunstancias así lo requieren, las solicitudes podrán ser realizadas de manera oral. Tales solicitudes deberán ser confirmadas lo antes posible por escrito o por medios electrónicos, si ello es aceptable para ambas Administraciones Aduaneras.
3. Las solicitudes realizadas conforme el apartado 2 del presente Artículo, contendrán la siguiente información:
 - (a) la denominación de la Administración Requirente;
 - (b) la cuestión aduanera de la cual se trate, tipo de asistencia solicitada y la razón de la solicitud;
 - (c) una breve descripción del caso en estudio y las disposiciones legales y administrativas pertinentes; y
 - (d) los nombres y domicilios de las Personas a las que se refiere la solicitud, si es que estos se conocen.
4. Si la Administración Requirente solicita que se siga un determinado procedimiento o metodología, la Administración Requerida cumplirá con tal solicitud sujeto a la legislación interna en vigor en su país y a las disposiciones administrativas pertinentes.
5. La información mencionada en el Acuerdo será comunicada a los Funcionarios que sean designados especialmente para ese fin por cualquiera de las Administraciones Aduaneras. La lista de los Funcionarios designados para tal fin será provista a la Administración Aduanera de la otra Parte.

ARTÍCULO 11
MEDIOS PARA OBTENER LA INFORMACIÓN

1. Si la Administración Requerida no contare con la información solicitada, podrá de conformidad con las disposiciones administrativas y la legislación interna en vigor en su país:
 - (a) iniciar investigaciones para obtener la información; o
 - (b) transmitir sin demora la solicitud al organismo correspondiente; o
 - (c) indicar cuáles son las autoridades competentes interesadas.
2. Toda investigación en virtud del apartado 1 del presente Artículo podrá incluir el registro de declaraciones de las Personas sobre las cuales se solicita información en relación con ilícitos Aduaneros y de los testigos y peritos involucrados.
3. La Administración Requerida comunicará los resultados de tales investigaciones sin demora a la Administración Requirente.

ARTÍCULO 12
PRESENCIA DE FUNCIONARIOS EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE

1. Previa solicitud por escrito, los Funcionarios designados especialmente por la Administración Requirente podrán, con autorización de la Administración Requerida y sujeto a las condiciones que esta última pueda imponer, a efectos de investigar ilícitos Aduaneros:
 - (a) examinar los documentos, registros y cualquier otra información pertinente respecto de dichos ilícitos Aduaneros en las oficinas de la Administración Requerida;
 - (b) recibir copias de los documentos, registros y cualquier otra información pertinente respecto de dichos ilícitos Aduaneros;
 - (c) estar presentes durante cualquier investigación realizada por la Administración Requerida, que sea pertinente para la Administración Requirente.
2. Si la Administración Requerida considera que es útil o necesario que un Funcionario de la Administración Requirente esté presente cuando, en cumplimiento de una solicitud, se llevan adelante medidas de asistencia, lo informará a la Administración Requirente.

ARTÍCULO 13
DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS FUNCIONARIOS VISITANTES

1. Cuando en las circunstancias establecidas por este Acuerdo, Funcionarios de la Administración Aduanera de cualquiera de las Partes estén presentes en el territorio de la otra, deberán estar en condiciones en todo momento de probar su carácter oficial.
2. Los Funcionarios designados estarán presentes solamente en su capacidad de asesores y no podrán ejercer los poderes conferidos a los Funcionarios de la Administración Requerida por la legislación interna en vigor en el país de la Parte Requerida. Sin embargo, sólo a los fines de que se lleve a cabo la investigación y en la presencia de y por medio de los Funcionarios de la Administración Requerida, los Funcionarios designados tendrán acceso a los mismos lugares y los mismos documentos como los Funcionarios de la Administración Requerida.
3. Mientras se encuentren en el país de la otra Parte, los Funcionarios gozarán de la protección acordada a los Funcionarios aduaneros de la otra Parte conforme a la legislación interna en vigor en el país de la otra Parte y serán responsables por cualquier ilícito que pudieran cometer. Los Funcionarios no usarán uniforme ni portarán armas.

ARTÍCULO 14
CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

1. Toda información recibida conforme al presente Acuerdo será utilizada sólo por las Administraciones Aduaneras y solamente a los fines del presente Acuerdo, salvo en los casos cuando la Administración Aduanera que brinda la información haya autorizado por escrito su uso a otras autoridades o para otros fines.
2. Toda información recibida conforme al presente Acuerdo será tratada como confidencial y gozará de una protección y de un grado de confidencialidad, como mínimo, similar a lo previsto para la información de igual naturaleza en la legislación interna en vigor en el país de la Parte que la recibe.
3. La Administración Aduanera de la Parte que recibe la información podrá, de acuerdo con los propósitos y dentro del alcance del Acuerdo, utilizar como evidencia la información y documentos obtenidos conforme con el Acuerdo, en sus registros de evidencia, informes y testimonios, así como en procesos y cargos presentados ante los tribunales.

ARTÍCULO 15

EXCEPCIONES A LA OBLIGACIÓN DE PRESTAR ASISTENCIA

1. Si la Administración Requerida considera que el cumplimiento de la asistencia solicitada pudiera ser perjudicial para la política pública, la soberanía, la seguridad o cualquier otro interés esencial de esa Parte, o según la opinión de esa Administración Aduanera pudiera involucrar una violación al secreto industrial, comercial o profesional, o pudiere ser inconsistente con la legislación interna en vigor en su país y sus disposiciones administrativas, puede rehusarse a proporcionar la asistencia o puede brindarla bajo el cumplimiento de ciertas condiciones.
2. Si la Administración Requirente ha presentado una solicitud de asistencia a la cual ella misma no podría dar curso si este pedido le fuera presentado por la otra Administración Aduanera, señalará el hecho en la exposición de su solicitud. El cumplimiento de dicha solicitud quedará a la entera discreción de la Administración Requerida.
3. La asistencia podrá ser diferida por la Administración Requerida cuando haya razones para creer que obstaculizará una investigación en curso, un procedimiento o diligencias judiciales. En este caso, la Administración Requerida consultará a la Administración Requirente para determinar si puede darse la asistencia bajo reserva de que se cumplan las condiciones fijadas por la Administración Requerida.
4. Cuando la asistencia sea negada, la decisión y las razones para la negación serán notificadas por escrito a la Administración Requirente sin demora. No será necesaria la fundamentación de la negación cuando ella obedezca a razones de soberanía, seguridad y otros derechos esenciales del Estado.

ARTÍCULO 16

COSTOS

1. Bajo reserva de los párrafos 2 y 3 del presente Artículo, cada Administración Aduanera renunciará a todo reclamo por el reembolso de los costos en los que haya incurrido en el cumplimiento del presente Acuerdo.
2. Los gastos y las asignaciones pagadas a los peritos y testigos, así como el costo de los intérpretes y traductores que no son funcionarios del Gobierno, serán pagados por la Administración Requirente.
3. Si la ejecución de una solicitud acarrea o acarrearía gastos sustanciales o extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo las cuales se ejecutará la solicitud, así como a la manera en la cual se sufragarán los costos.

ARTÍCULO 17
IMPLEMENTACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. Las Administraciones Aduaneras permitirán que sus Funcionarios responsables por la investigación o el combate de los Ilícitos Aduaneros se relacionen de manera directa y personal.
2. Las Administraciones Aduaneras de las Partes decidirán en conjunto los arreglos detallados que faciliten la aplicación del presente Acuerdo.
3. Cualquier dificultad o duda entre las Partes que surja de la interpretación o aplicación del Acuerdo será dirimida de manera amistosa por medio de consultas y negociaciones entre las Partes.
4. Las Administraciones Aduaneras se reunirán con el fin de revisar el Acuerdo a solicitud o al finalizar un plazo de cinco años desde la fecha de su entrada en vigor, salvo que se notifiquen por escrito que tal revisión no es necesaria.

ARTÍCULO 18
MODIFICACIONES

El presente Acuerdo puede ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes por medio de un Intercambio de Notas por la vía diplomática.

ARTÍCULO 19
ÁMBITO DE APLICACIÓN TERRITORIAL DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará en el territorio de la República Argentina y en el territorio de la República de Sudáfrica.

ARTÍCULO 20
ENTRADA EN VIGOR

Las Partes se notificarán por escrito por medio de los canales diplomáticos sobre la finalización de los requisitos constitucionales o internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes luego de la recepción de la última de las notificaciones.

ARTÍCULO 21
DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida, pero cualquiera de las Partes podrá terminarlo por los canales diplomáticos, por medio de

notificación por escrito de la terminación luego de pasados los cinco años desde que el Acuerdo entró en vigor.

2. El Acuerdo dejará de ser efectivo tres meses luego de la recepción de dicha notificación.
3. Los procesos en curso en el momento de la terminación serán igualmente completados conforme a las disposiciones del Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD los abajo firmantes, contando con la debida autorización de sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el 2 de agosto de 2013, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.



POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

PREAMBLE

The Argentine Republic and the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that offences against customs law are detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council's Resolution of June 2002 to that effect;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs law;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs law and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

HAVING REGARD to international Conventions containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVING regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and June 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "customs administration" means, for the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues and for the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;
- (b) "customs law" means all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control;
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) "customs offence" means any violation or attempted violation of customs law;
- (d) "information" means any data, whether or not processed or analysed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (e) "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (f) "official" means any customs officer or other government agent designated by either customs administration;

- (g) "person" means both natural and legal persons;
- (h) "requested administration" means the customs administration from which assistance is requested;
- (i) "requested Party" means the Party whose customs administration is requested to provide assistance;
- (j) "requesting administration" means the customs administration which requests assistance; and
- (k) "requesting Party" means the Party whose customs administration requests assistance.

ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - (a) to ensure that the customs law in force in their respective territories is properly observed;
 - (b) to prevent, investigate and combat customs offences;
 - (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs law;
 - (d) to facilitate the simplification and harmonisation of their customs procedures; and
 - (e) to ensure the security of the international trade supply chain.
2. Assistance within the framework of the Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law and administrative provisions in force in the country of the requested Party and within the competence and available resources of its customs administration.
3. The Agreement does not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.

4. The Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3 COMMUNICATION OF INFORMATION

1. Each customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information that may help to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences relating to the:
 - (a) recovery, by the customs administrations, of customs rights and duties as well as the correct determination of customs value of the goods and their tariff classification;
 - (b) application of the rules concerning the origin of goods; and
 - (c) prevention and repression of customs offences and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative without delay.
3. In the case of a request, if the customs administration of the requested Party does not have the information asked for, it shall make enquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its customs law.
4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reason to doubt the information supplied by the person concerned in the customs matter.
5. Each customs administration shall supply to the other, either on request or its own initiative, with any available information relating to:
 - (a) goods that are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories;
 - (b) activities that are or appear to be a violation or attempted violation of customs law within the territory of the other Party;

- (c) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation or attempted violation of customs law;
 - (d) persons known to have committed a customs offence or suspected of being about to commit a customs offence.
- 6. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:
 - (a) whether goods that are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;
 - (b) whether goods that are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
- 7. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, that constitute or appear to constitute an offence against the customs law of that Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.
- 8. The documents provided for in the Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 4 NOTIFICATION

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of customs law.

ARTICLE 5
AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION

The customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 15, exchange any information covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 6
ADVANCED EXCHANGE OF INFORMATION

The customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 15, exchange specific information in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Party.

ARTICLE 7
TECHNICAL ASSISTANCE

1. On request, the requested administration shall provide all information about its customs law and procedures that are relevant to enquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration shall on request or on its own initiative communicate any available information relating to:
 - (a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
3. The customs administrations shall provide each other with technical assistance in customs matters including:
 - (a) exchange of customs officials when mutually beneficial for the purposes of advancing the understanding of each other's techniques;
 - (b) training and assistance in developing specialised skills of customs officials;
 - (c) exchange of experts knowledgeable about customs matters;

- (d) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures;
 - (e) information on the computerisation of customs procedures including e-customs and EDI (Electronic Data Interchange) applications;
 - (f) trade facilitation measures and simplification of customs procedures; and
 - (g) any other data that can assist customs administrations with risk management for control and facilitation purposes.
4. Each customs administration shall share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 8
SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS, PLACES AND MEANS OF
TRANSPORT

1. Each customs administration shall on its own initiative or on written request from the other customs administration, subject to the domestic law in force in its country and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over:
- (a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons suspected of having occasionally or habitually committed offences against the customs law of the requesting Party;
 - (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of the requesting Party;
 - (c) places used for storing goods that may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party;
 - (d) means of transport that are suspected of being used in contravening customs law in the territory of the requesting Party; and
 - (e) operations that can be linked to the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances or to the illicit traffic of archaeological or paleontological pieces, products or by-products and of archaeological or paleontological collections .

2. The results of such surveillance shall be communicated to the other customs administration as soon as is reasonably possible.

ARTICLE 9 EXPERTS AND WITNESSES

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

ARTICLE 10 COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests for assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations of the Parties.
2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to both customs administrations, by electronic means.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reason for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements; and
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to the domestic law in force in its country and administrative provisions.

5. The information referred to in the Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either customs administration. A list of officials so designated shall be supplied to the customs administration of the other Party.

ARTICLE 11

MEANS OF OBTAINING INFORMATION

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with the domestic law in force in its country and administrative provisions:
 - (a) initiate enquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.
3. The requested administration shall communicate the results of such enquiries without delay to the requesting administration.

ARTICLE 12

PRESENCE OF OFFICIALS IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

1. Officials specially designated by the requesting administration may, on written request, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:
 - (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
 - (b) be provided with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;
 - (c) be present during an enquiry conducted by the requested administration and relevant to the requesting administration.

2. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration accordingly.

ARTICLE 13 ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs administration of either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. The officials so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested administration by the domestic law in force in the country of the requested Party. The officials shall, however, for the sole purpose of the enquiry being carried out and in the presence of and through officials of the requested administration, have access to the same premises and same documents as those officials of the requested administration.
3. The officials shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the domestic law in force in the country of the other Party, and be responsible for any offence they might commit. The officials shall not be in uniform and shall not carry arms.

ARTICLE 14 CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the customs administration supplying the information has authorised its use by other authorities or for other purposes in writing.
2. Any information received under the Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality similar to that accorded to the same kind of information under the domestic law in force in the country of the receiving Party.
3. The customs administration of the receiving Party may, in accordance with the purposes and within the scope of the Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with the Agreement.

ARTICLE 15
EXEMPTIONS FROM OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the domestic law in force in its country and administrative provisions, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting administration without delay. The reason for the refusal shall not be necessary when it is due to sovereignty, security and other essential rights of the State.

ARTICLE 16
COSTS

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, each customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting administration.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or would be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 17
IMPLEMENTATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. The customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The customs administrations of the Parties shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. Any difficulties or doubts between the Parties arising from the interpretation or application of the Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.
4. The customs administrations shall meet in order to review the Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

ARTICLE 18
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 19
TERRITORIAL APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to the territory of the Argentine Republic and to the territory of the Republic of South Africa.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 21
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Parties may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Party written notice of termination after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Agreement.
2. The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice.
3. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Buenos Aires..... on this 2nd..... day of August..... in the year 2013, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

